



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4. Domeniul de studii	Literatură și lingvistică
1.5. Ciclul de studii	Master
1.6. Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și literatură norvegiană în context scandinav

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	<b>LMN2113 LITERATURA NORVEGIANĂ: CONTACTE CULTURALE</b>							
2.2. Titularul activităților de curs	Lector, vacant (Prof dr Sanda Tomescu Baci)							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lector, vacant (Prof dr Sanda Tomescu Baci)							
2.4. Anul de studiu:	II	2.5. Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DA

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminare/laboratoare/proiecte, teme referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					28
Examinări					3
Alte activități.....					18
<b>3.7. Total ore studiu individual</b>	<b>133</b>				
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>	<b>175</b>				
<b>3.9. Numărul de credite</b>	<b>7</b>				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Noțiuni de limba norvegiană și engleză.

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat –Power Point
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat –Power Point

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Traduce diferite tipuri de texte. Desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar. Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere. Analizează și prezintă fenomene literare în contextul culturii de referință
-------------------------	---



	<p>Precizează și descrie specificul literaturilor nordice în context european</p> <p>Explică poziția operelor literare în contextul cultural norvegian și le raportează la tradițiile literare nordice și europene.</p> <p>---Analizează textele literare din cultura A cu respectarea normelor de cercetare specifice.</p> <p>---Utilizează literatura de referință pentru interpretarea textului literar</p> <p>--- Elaborează un proiect privind receptarea culturii/literaturilor nordice, respectând normele de cercetare.</p> <p>--- Interpretează critic un text literar de complexitate medie, în limba norvegiană, pe baza conceptelor și metodelor studiate</p> <p>---Produce texte scrise și orale la nivel la nivel C1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes.</p> <p>Înțelege interdependențele dintre text și lumea ficțională.</p> <p>Are abilitatea de a analiza și distinge caracteristicile specifice romanului ca gen literar, de a exemplifica în detaliu temele abordate și de a le asocia textului.</p> <p>Are capacitatea de a analiza un text literar folosind conceptele și metodele criticii moderne; abilitatea de a utiliza limbaj și concepte critice, de a înțelege aplicabilitatea metodelor interdisciplinare pentru critica literară.</p>
Competențe transversale	<p>Evaluează în mod critic informațiile și sursele acestora.</p> <p>Dă dovadă de competență interculturală.</p> <p>Utilizează instrumentele de lingvistică și studii literare în conformitate cu etica profesională.</p> <p>Relaționează în echipă; comunică interpersonal și își asumă roluri specifice de roluri specific.</p> <p>Realizează un proiect individual de formare continuă; realizează instruire prin acumularea de informații, participă la proiecte de echipă și la programe instituționale și de dezvoltare personală.</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<p>- Analiza imaginarului în literatura scrisă; cercetarea receptării literaturilor nordice în cultura română. Cursul are caracter interactiv și propune studierea dialogului intercultural româno-norvegian, cu deschideri spre spațiul scandinav. Se va urmări fenomenul receptării literaturii norvegiene în România și raporturile dintre cele două culturi, cu trimiteri la spațiul scandinav, în general. De la proză la dramaturgie, de la traduceri literare la puneri în scenă și până la reviste literare, fenomenul receptării și al dialogului intercultural româno-norvegian oferă studentului un domeniu generos de cercetare.</p>
7.2. Obiective specifice	<p>1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>)</p> <p>2. Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)</p> <p>- Interpretarea fenomenului diseminării literaturilor scandinave și nordice ca Worldlit. Raporturi interculturale româno-norvegiene.</p> <p>- Realizarea de conexiuni între elementele privind aspecte ale traducerii literare în România.</p> <p>3. Dezvoltarea competențelor de cercetare ale studentului.</p>

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<p><b>Săptămâna 1-2. Tematică:</b> Curs introductiv. Prezentarea bibliografiei și a tematicii.</p> <p>Aspecte ale mitului în cultura norvegiană și nordică.</p>	<p>Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.</p>	
<p><b>Săptămâna 3-4 Tematică:</b></p> <p>Knut Hamsun în cultura română. Fenomenul receptării operei hamsuniene în perspectivă diacronică.</p>	<p>Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.</p>	
<p><b>Săptămâna 5-6 Tematică:</b> Aspecte privind traducerea și receptarea operei ibseniene în cultura română: <i>O casă de păpuși, Când noi, morți, înviem, Constructorul Solness</i>.</p>	<p>Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.</p>	



<b>Săptămâna 7-8</b> <b>Tematică:</b> Contacte culturale norvegiene și nordice în reviste în decursul timpului: <i>Acta Comparationis Literarum Universarum</i>	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.	
<b>Săptămâna 9-10</b> <b>Tematică:</b> Receptarea lui August Strindberg în cultura română. Traduceri. Reprezentații teatrale.	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.	
<b>Săptămâna 11-12</b> <b>Tematică:</b> Un scriitor danezo-norvegian: Ludvig Holberg în primele traduceri românești.	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.	
<b>Săptămâna 13</b> <b>Georg Brandes și Panait Istrati Georg Brandes în Europa. Studiu de caz.</b>	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.	
<b>Săptămâna 14</b> <b>Colocviu</b>	Evaluarea proiectelor studenților	
<b>Bibliografie:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>Andersen, Per Thomas: <i>Norsk litteraturhistorie</i>, Universitetsforlaget, 2001.</li> <li><i>Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice</i>, vol 1, 1859-1918, București, 1980.</li> <li>Holberg, Ludvig, <i>Jeppé de la munte</i>. Traducere de Stefan Bezdechi.</li> <li><i>STUDIA UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI, PHILOGOGIA</i> NR. 3/ 2006 Număr cu participare internațională dedicat centenarului Henrik Ibsen, ed. Sanda Tomescu Baci</li> <li>Tomescu Baci, Sanda, <i>Myten og metaforen: inngangen til en (ny)skapende bevisssthet i Norden</i>, în <i>On the Threshold, New Studies in Nordic Literature</i>, edited by Janet Garton and Michael Robinson, Norvik Press, 2002, pp.84-88.</li> <li>Tomescu Baci, Sanda, <i>Georg Brandes og Panait Istrati</i> în <i>Georg Brandes og Europa</i>, Det Kongelige Bibliotek, Museum Tusulanums Forlag, Copenhagen, 2004.</li> <li>Tomescu Baci, Sanda, <i>Myten og metaforen: inngangen til en (ny)skapende bevisssthet i Norden</i>, in <i>On the Threshold, New Studies in Nordic Literature</i>, edited by Janet Garton and Michael Robinson, Norvik Press, 2002, pp.84-88;</li> <li>Tomescu Baci, Sanda, <i>Peer Gynt și miturile nordice</i>, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, 2001. . <a href="http://www.sprakrad.no">www.sprakrad.no</a></li> </ol>		
<b>8.2. Seminar :</b> Studenții vor desfășura activitate de cercetare și documentare la Biblioteca de studii nordice, Biblioteca Centrala Universitară, Biblioteca Academiei în vederea redactării rezultatelor cercetării pe o temă aleasă în cadrul unui articol științific în limba norvegiană. . În urma documentării, studenții vor alege câte o temă de cercetare din sfera receptării literaturilor scandinave în cultura română. Tema individuală va fi dezbătută în cadrul seminariilor și va fi documentată într-un dosar de lucru.		
<b>8.2. Seminar</b>	<b>Metode de predare</b>	<b>Observații</b>
<b>Săptămâna 1-2.</b> <b>Tematică:</b> Curs introductiv. Prezentarea bibliografiei și a tematicii.  Aprofundare a mitului în cultura norvegiană și nordică.	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.	
<b>Săptămâna 3-4</b> <b>Tematică:</b> Knut Hamsun în cultura română. Fenomenul receptării operei hamsuniene în perspectivă diacronică.	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.	
<b>Săptămâna 5-6</b> <b>Tematică:</b> Aspecte privind traducerea și receptarea operei ibseniene în cultura română: <i>O casă de păpuși, Când noi, morți, vom învia, Constructorul Solness</i> .	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.	



<b>Săptămâna 7-8.</b> <b>Tematică:</b> Contacte culturale norvegiene și nordice în reviste în decursul timpului: <i>Acta Comparationis Literarum Universarum</i>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.	
<b>Săptămâna 9-10</b> <b>Tematică:</b> Receptarea lui August Strindberg în cultura română. Traduceri. Reprezentații teatrale.	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.	
<b>Săptămâna 11-12</b> <b>Tematică:</b> Un scriitor danezo-norvegian: Ludvig Holberg în primele traduceri românești.	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.	
<b>Săptămâna 13</b> <b>Tematică:</b> Georg Brandes și Panait Istrati. Personalitatea lui Georg Brandes în Europa. Studiu de caz.	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.	
<b>Săptămâna 14</b> <b>Colocviu</b> Studentii vor pregăti, pînă la finalul semestrului, lucrările de cercetare pe care le vor prezenta în cadrul colocviului. Temele de cercetare se aleg de către cursanți la începutul fiecărui semestru	Prezentare orală, Powerpoint, mijloace audio-video, internet.	
<b>Bibliografie:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>Andersen, Per Thomas: <i>Norsk litteraturhistorie</i>, Universitetsforlaget, 2001.</li> <li><i>Bibliografia relațiilor literaturii române cu literaturile străine în periodice</i>, vol 1, 1859-1918, București, 1980.</li> <li>Holberg, Ludvig, <i>Jeppe de la munte</i>. Traducere de Stefan Bezdechi.</li> <li><i>STUDIA UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI, PHILOLOGIA</i> NR. 3/ 2006 Număr cu participare internațională dedicat centenarului Henrik Ibsen, ed. Sanda Tomescu Baci</li> <li>Tomescu Baci, Sanda, <i>Myten og metaforen: inngangen til en (ny)skapende bevisssthet i Norden</i>, în <i>On the Threshold, New Studies in Nordic Literature</i>, edited by Janet Garton and Michael Robinson, Norvik Press, 2002, pp.84-88.</li> <li>Tomescu Baci, Sanda, <i>Georg Brandes og Panait Istrati</i> în <i>Georg Brandes og Europa</i>, Det Kongelige Bibliotek, Museum Tusculanums Forlag, Copenhagen, 2004.</li> <li>Tomescu Baci, Sanda, <i>Myten og metaforen: inngangen til en (ny)skapende bevisssthet i Norden</i>, in <i>On the Threshold, New Studies in Nordic Literature</i>, edited by Janet Garton and Michael Robinson, Norvik Press, 2002, pp.84-88;</li> <li>Tomescu Baci, Sanda, <i>Peer Gynt și miturile nordice</i>, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, 2001. .</li> </ol> <p><a href="http://www.sprakrad.no">www.sprakrad.no</a></p>		

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale și din Norvegia. În România Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană pot deveni profesori sau să lucreze în diferite domenii, precum jurnalism, în birouri de traduceri, la edituri etc. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediul socio-economic și mediul cultural.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cunoaștere, înțelegere și redare;</li> <li>- abilitatea de explicare și interpretare;</li> <li>- rezolvarea completă și corectă a cerințelor.</li> </ul>	Realizarea unui proiect de grup care cuprinde analiza receptării unui scriitor sau a unui text compact sau a unei selecții de texte din cultura norvegiană în cultura română. Notarea proiectului și prezentarea acestuia în fața colegilor.	50%



10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"><li>- cunoaștere, înțelegere și redare;</li><li>- abilitatea de explicare și interpretare;</li><li>- rezolvarea completă și corectă a cerințelor.</li></ul>	activități aplicative în cursul seminarului: redactarea de traduceri în domeniul științelor umaniste, producerea de texte orale, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes al seminarului.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect;</li><li>2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat;</li><li>3. Minim nota 5 la fiecare componentă, curs, seminar.</li></ol>			
Detalii organizatorice de gestionare a situațiilor excepționale : Frauda se sancționează conform regulamentului Facultății de litere.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
1.04.2024		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
15.04.2024		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
04.06.2024		